

Idioma i traducció C1 (francès)

Codi: 101410
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Patricia Lopez Garcia

Correu electrònic: Patricia.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Al començar la assignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Entender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)
- Entender textos orales claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

Entendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
Entendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Continguts

1. Continguts comunicatius

- Raconter des événements passés
- Donner des précisions d'ordre temporel
- Rapporter le discours d'autrui au présent
- Donner son opinion, argumenter
- Argumenter en comparant
- Exprimer ses sentiments,
- Demander et donner des conseils
- Donner un ordre, des directives, interdire
- Exprimer un but
- Organiser une activité, une sortie,

2. Continguts gramaticals

1. Les différentes formes d'interrogation
2. Les pronoms démonstratifs et possessifs
3. Approfondissement de la négation complexe; ne plus jamais, ne plus aucun, pas non plus, etc.
4. Révision et approfondissement des temps du passé (passé composé, imparfait et plus-que-parfait)
5. Indicateurs temporels
6. Emploi du Subjonctif , de l'infinitif ou de l'indicatif dans les phrases courantes.
7. Expression du but : afin de, de peur que
8. Comparatifs et superlatifs
9. Pronoms COD/COI, en, y et toniques (révision) et la double pronominalisation.
10. Les prépositions de, à, pour, par dans les constructions verbales

11. Révision des relatifs simples (qui, que, où), approfondissement de dont,
12. La mise en relief.
13. Place de l'adjectif
14. Adverbes en -ment
15. La nominalisation
16. La forme passive

Metodologia

El curs es centrarà especialment en:

1. La comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un conjunt d'activitats i tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: relats, redacció de tipus argumentatiu)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc.)
- intercanvis a classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc.)

S'avaluaran els següents aspectes:

- Expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- Redactar un text coherent
- Ser capaç de reflexionar sobre el mateix aprenentatge, de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- Ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats dirigides a classe	102	4,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Supervisades			
Activitats supervisades a classe	77	3,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Activitats autònomes	34,75	1,39	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

- Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Ara bé, sigui quin sigui el còmput total de la nota final- fins i tot si és superior a 5-, en el cas que l'alumne/a tingui **tres o més** exàmens amb una nota igual o inferior a **4,5** l'assignatura quedarà suspesa **sense dret a recuperació**. (en cas de que tingui un 5 o més en el còmput total, tindrà doncs un 4,5 en el sigma)

Si l'alumne en el còmput total té una nota final inferior a 4, o si ha tingut **tres o més** notes iguals o inferiors a 4,5, queda suspès i **no té dret a recuperació**.-

En canvi, en cas que l'alumne/a només tingui un o dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5, tindrà dret a recuperació si el còmput total de la nota final no supera el 4,9.

- Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

- Es valorarà la participació oral a classe.

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

- Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga malaltia, etc.)

- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9 amb només dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5.

- En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses: **la revaluació només podrà portar sobre exàmens (i/o competències) suspesos o no avaluats, corresponent com a màxim al 25-30% del còmput total.**

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades de evaluación de producción escrita	15%	2,25	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades de evaluación de producción oral	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Trabajos*	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

- **Llibre de text:** per determinar

Llibre de lectura: per determinar

Gramàtica a utilitzar: **Grammaire essentielle du français niveau B1 - Livre + CD** de [Yves Loiseau](#) , [Ludivine Glauf](#), [Elise Merlet](#). Ed. Didier

Obres de consulta: (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa que s'imparteixen a la FTI).

Conjugaison et orthographe :

- BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactaruebas, lectures.)
- BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims ...)
- Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

Gramàtiques amb exercicis: Com a reforç dels continguts gramaticals i lexicals treballats a classe. -

- Maïa Gregoire, Odile Thievenaz, Grammaire progressive du français 3e édition Niveau Intermédiaire , Clé International, Paris. -
- Anne GoliotLété, Claire Miquel, Vocabulaire Progressif du Français, Niveau avancé Clé International, Paris. -
- SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramàtiques de consulta: -

- Michèle MaheoLe Coadic, Reine Mimran, Sylvie PoissonQuinton : Grammaire expliquée du français, Niveau intermédiaire -
- BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris. -
- CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés) -
- CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit. -
- CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris. Senzilla i fàcil de fer servir.

Diccionari: -

- REY, A., REYDEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

Recursos a la xarxa Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

- <http://www.bonjourdefrance.com>
- <http://apprendre.tv5monde.com/>
- <http://www.lepetitjournal.com/barcelone>
- http://www1.rfi.fr/lfr/statiques/accueil_apprendre.asp

Diàlegs

- <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
- Jugant al detectiu: activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari: <http://www.polarfle.com>

- Activitats de fonètica: <http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fenet/phon/phoncours.html>
- Civilizació: <http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris:

- http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Trésor de la langue française (iinformatzat) :
- http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt 100.000 paraules i 270.000 definicions. Accès completament gratuït.
- Dictionnaire des synonymes. <http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>
- Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques. MSH-ALPES
- <http://www.msh-alpes.prd.fr/sitothèque> Web per descarregar diccionaris de llengua especialitzada.
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/esfr/>
- Enciclopèdies: Enciclopèdia Hachette
- <http://www.encyclo.wanadoo.fr>
- Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.
- Quid <http://www.quid.fr> Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa